

Romancero y cancionero de Jaén (2009-2010)

Marta NAVAS JAÉN / Pierre-Yves PILORGE
(Universidad de Jaén)

COMPOSICIÓN DEL CORPUS

En las presentes páginas, nos hemos ocupado de editar un corpus de romances y canciones que se registraron en diversas localidades de la provincia de Jaén y posteriormente se incorporaron al *Corpus Digital Giennense de Literatura de tradición oral* (CDG), plataforma electrónica en la que el lector interesado podrá escuchar todas las composiciones aquí transcritas¹. Por otra parte, para facilitar el acceso a los archivos sonoros, gracias a las ventajas que ofrece la versión electrónica de la revista, hemos creado un hipervínculo en el título de cada composición, que permitirá escucharlos desde la misma página en la que están transcritos los textos.

En particular, editamos un conjunto de romances recopilados en Arroyo del Ojanco, Bailén, Castillo de Locubín, Fuerte del Rey, Jaén, Mengíbar, Noguerones, Porcuna, Quesada y Valdepeñas de Jaén; y canciones procedentes de Cambil, Castillo de Locubín y Mengíbar. En el encabezamiento de cada una de las composiciones, damos cuenta de los datos identificativos de los informantes y de los alumnos e investigadores encargados de la recopilación, que se llevó a cabo entre marzo de 2009 y octubre de 2010, bajo la coordinación del Prof. David Mañero Lozano.



CRITERIOS DE TRANSCRIPCIÓN

En cuanto a la transcripción de los textos, hemos aplicado los mismos criterios empleados en el primer número del *Boletín de Literatura Oral*. De este modo, se respetan las peculiaridades lingüísticas de las composiciones transcritas, si bien eludimos determinados rasgos que el estudioso puede consultar en el archivo sonoro puesto a disposición en el portal electrónico del *Corpus Digital Giennense*.

Se transcriben, pues, las consonantes finales (s, z, l, d, etc.) omitidas por los informantes y se regularizan los casos de seseo. Mantenemos, sin embargo, aquellas contracciones que repercuten sobre el cómputo silábico, como «pa» por «para», etc.

Por lo demás, comentamos a pie de página aquellos aspectos que consideramos de interés, tanto desde el punto de vista lingüístico como interpretativo.

¹ Para más detalles, remitimos al artículo de Santiago FABREGAT BARRIOS, «El *Corpus digital giennense* y el *Boletín de literatura oral*: dos nuevos espacios para la difusión y la investigación sobre la literatura de transmisión oral», *Memorabilia*, 12 (2009) <<http://parnaseo.uv.es/memorabilia.htm>>.

Romances tradicionales

CONDE CLAROS EN HÁBITO DE FRAILE (CDG: 72R). CANTADO POR FLORENTINA VICO MUÑOZ (ARROYO DEL OJANCO, 74). REGISTRADO POR ANA MARÍA ROMERA MANZANARES (18-10-2010)

Risalda se paseaba por sus grandes corredores
con mantón de oro y plata que le arrastra sus galones.
Por allí pasó el rey conde² y se colmaron de amores.
—Risalda, ¿quién te pillara esta noche en mis honores?—
—Esta noche y otra noche, pero ha de ser con un conde;
pero ha de ser con un conde, que no se entere la corte.—
A otro día en la mañana, por la corte se decía.
Dormido con una dama; más bonita no la había.
Si no ha sido con Risalda, una hermana que tenía.
La coge su padre un día; le dice: —Risalda mía,
si es mentira lo que dice, reina de España sería.
Y, si es verdad lo que dice, en una hoguera ardería.—
Se metió en su habitación, donde bordaba y cosía,
y la pobre de Risalda embarazada se hacía.
Si bajara un pajarito de esos que saben volar,
le mandaría una carta al conde de cautivar.
Al bajar, ve el pajarito, y en el pico se la da:
—Toma usted, conde, esta carta, que a Risalda van a quemar.—
—Si la queman o no la queman, y a mí poco se me da;
se me da lo que haya dentro, que es mi sangre natural.—
Se ha montado en su caballo y hacia la corte se van,
que se espere la justicia si se quieren esperar,
porque Risalda es muy joven y tiene que confesar:
—Sí, señor, le he confesado y quiero reconfesar³
que usted le manda una carta, y al conde de cautivar.—
—Sí, señor, se la he mandado, pero al poco se le da.—
—No se le dará tampoco, que delante de ti está.—
La ha montado en su caballo y hacia la corte se van.
La hoguera se queda ardiente⁴; que quemen a un animal,
porque Risalda es muy joven para Risalda quemar.

² *rey conde*: no entendemos con claridad el término en el archivo sonoro.

³ *reconfesar*: así en el archivo sonoro.

⁴ *ardiente*: así en el archivo sonoro.



RICO FRANCO (CDG: 22R). CANTADO POR M.^a ÁNGELES MALO CARRIAZO (QUESADA, 82). REGISTRADO POR ANA COVES MARTÍNEZ Y ANA CALDERÓN DÍAZ (30-3-2009)

En Castilla hay un castillo⁵ que todo de piedra es
y en el castillo una niña que se llamaba Isabel.
No la quieren dar sus padres ni al principio⁶ del marqués,
que nadie puede igualarse con la princesa Isabel.
Estando un día jugando al juego del alfiler,
se presentó don Fernando, un mocito aragonés.
Y le dijo muy bajito: —Bella, España mía es.
Si te casaras conmigo, media España te daré.
—Como la otra media es mía, hijo voy a *lor quedemos*⁷.
En cuanto nos case el cura, en España reinaremos.
Cuando se estaban casando, llegó Cristóbal Colón
y de regalo de boda medio mundo les donó.



LAS SEÑAS DEL ESPOSO (CDG: 82R). CANTADO POR ÁNGELES ORDÓÑEZ PÉREZ (JAÉN, 66). REGISTRADO POR MARTA UREA HERRADOR Y CRISTINA MARÍA UREA MARCOS (18-10-2010)

—**S**oldadito, soldadito, ¿de qué guerra viene usted?—
—De la guerra de Melilla, ¿que se le ha ofrecido usted?—
—¿Ha visto usted a mi marido que a la guerra también fue?—
—No, señora, no lo he visto, ni tampoco sé quién es.—
—Mi marido es un hombre alto y grueso como usted,
y en la punta de la espada lleva señas de coronel.—
—Por las señas que usted me dice, su marido grave está;
lo llevaron en la camilla por curpa⁸ de un general.—
—Siete años esperando y otros siete esperaré.
Si a los catorce no viene, a monja me meteré.—
—Abre esos ojos, paloma mía, que te quiero conocer
que yo soy tu querido esposo.— — y yo soy tu querida mujer.—



⁵ En el archivo sonoro, la informante repite el primero de cada cuatro versos.

⁶ No entendemos con claridad el término en el archivo sonoro. De acuerdo con el contexto, quizá deba interpretarse «ni al príncipe ni al marqués».

⁷ *lor quedemos*: así en el archivo sonoro.

⁸ *curpa*: así en el archivo sonoro.

LA MUERTE OCULTADA (CDG: 68R). CANTADO POR FRANCISCO GIJÓN⁹ (MENGÍBAR, 45).
REGISTRADO POR M.^a JOSÉ LÓPEZ MEDINA (14-11-2009)

Ya viene don Pedro de la guerra herido
y viene llorando por ver a su hijo¹⁰.
—Cúreme usted madre y estas siete heridas
que voy a la sala y a ver la parida.
¿Cómo estás, Teresa, de tu feliz parto?—
—Yo estoy bien, don Pedro, si tú no estás malo.—
—Acaba, Teresa, de dar tus razones,
que me está esperando el rey de las cortes.—
Al bajar la escalera don Pedro y espiró
triste y afligido su madre lo cogió.
—Toquen, toquen, toquen con muncha¹¹ alegría
pa' que no se entere la recién parida.—
Ya llegó la hora, los cuarenta días
de salir a misa la recién parida.
—Yo te digo suegra, como buena amiga:
¿qué vestido me pongo para ir a misa?—
—Yo te digo nuera, como buena amiga:
y el de seda negro que te convenía.—
Y al entrar a la iglesia todos le decían:
—¡Qué viuda más guapa, qué viuda más linda!—
—Yo te digo suegra, como buena amiga,
¿qué palabras son esas que a mí me decían?—
—Yo te digo nuera, como buena amiga:
mi hijo ha muerto, tú no lo sabías.—
—Hijo de mi vida, hijo de mi alma,
tú no tienes padre; yo no lo sabía.—
Subió a su cuarto, corrió las cortinas
y con un cuchillo se quitó la vida.
Toquen, toquen, toquen con mucha tristeza
que ha muerto don Pedro y también Teresa.



LA DUDA DE SAN JOSÉ (CDG: 66R.). CANTADO POR AMPARO MOYA LÓPEZ (NOGUERONES, 76). REGISTRADO POR FRANCISCA MORAL MEDINA (18-10-2009)

San José vio que a su esposa el vientre se le aumentaba;
empezó a tomarle celo sin saber lo que pasaba,
y la Virgen dice: —No te puedo hablar;
ya llegará el día que te enterarás—.
San José coge la ropa y se va de la ciudad;

⁹ El hablante sesea.

¹⁰ En la interpretación de este romancillo, se repiten, a manera de estribillo, los dos últimos versos de cada cuarteta.

¹¹ *muncha*: así en el archivo sonoro.

en mitad del camino: —¿Dime, José, dónde vas?—
Al oír la voz se queda parado
y vio que un ángel tenía a su lado.
—San José desecha esos celos que con María has tomado;
María es pura y sin mancha y consigue su pecado;
María es cogida por el padre eterno
y vais a tener el rey de los cielos—.
—Muchas gracias, ángel mío, el consejo que me has dado;
voy a pedirle a mi esposa perdón por haber fartado—.
Y al llegar al templo, él se arrodilló,
y a la Virgen pura le pide perdón:
—Perdóname, reina entre las mujeres;
bendito es el fruto que en tu vientre tienes—.
San José y la Virgen pura se abrazaron al instante;
los dos se dieron palabras; no sería igual que antes.
Y la Virgen dice con mucho cariño:
—Seremos felices cuando nazca el niño—.



MADRE, EN LA PUERTA HAY UN NIÑO (CDG: 6R). CANTADO POR MANUEL MELGUIZO JORDÁN (FUERTE DEL REY, 82). REGISTRADA POR CARMEN CONTI JIMÉNEZ, DAVID MAÑERO LOZANO Y JUANA PEÑA ESLAVA (7-3-2009)

—**M**adre, en la puerta hay un niño más hermoso que el sor¹² bello.
Yo digo que traerá el frío, porque el pobre viene en cueros—.
—Pues dile que entre, se calentará,
porque en esta tierra ya no hay caridad¹³—.
Entra el niño y se sentó, y así que caliente estaba,
le pregunta la señora: —¿de qué tierra y de qué patria?—
El niño responde: —soy de lejas tierras;
mi madre en el cielo, yo bajé a la tierra¹⁴—.
(Y estando)¹⁵ —Niño, si quieres cenar, te¹⁶ se apaña de costado,
y en mi casa te estarás muy querido y estimado—.
El niño responde: —Eso no, señora,
que tengo una madre que al cielo le adora¹⁷—.
Y otro día de mañana, el niño se levantó,
diciéndole a la señora que se quedara con Dios;
que se iba al templo, que aquella es su casa
donde iremos todos a darle alabanzas¹⁸.
Y alabanzas este niño, que bien se le puede dar,
de María concebida, sin pecado original¹⁹.

¹² *sor*: así en el archivo sonoro, para ‘sol’.

¹³ Este verso se repite en el archivo sonoro.

¹⁴ Este verso se repite en el archivo sonoro.

¹⁵ En la recitación de este romance, el informante se equivoca al principio del verso.

¹⁶ *te*: no entendemos con claridad el término en el archivo sonoro.

¹⁷ Este verso se repite en el archivo sonoro.

¹⁸ Este verso se repite en el archivo sonoro.



MADRE, EN LA PUERTA HAY UN NIÑO (CDG: 70R.) CANTADO POR RAFAELA ÁLVAREZ (CORTIJO LAS PILILLAS, CASTILLO DE LOCUBÍN, 70). REGISTRADA POR FRANCISCO GUTIÉRREZ GARCÍA (17-2-2010)

—**M**adre en la puerta hay un niño más hermoso que el sol bello.
Yo digo que tendrá frío porque el pobre viene en cueros.—
—Pues dile que entre; se calentará,
porque en esta tierra ya no hay caridad.—
Estándose calentando, las lágrimas se le caen.
—Dime niño, ¿por qué lloras?— —Que me acuerdo de mi madre.
Mi madre de pena no podrá comer,
si no la consuela el señor san José.—
A otro día de mañana, el niño se levantó
diciéndole a la señora que se quedara con Dios.
Que se iba al templo que allí era su casa²⁰.



LA MUJER DEL MOLINERO Y EL CURA (CDG: 69R). CANTADO POR FRANCISCO GIJÓN (MENGÍBAR, 45). REGISTRADO POR M.^a JOSÉ LÓPEZ MEDINA (14-11-2009)

Tengo un pavo embarruñado²¹ con muncha azúcar y miel.
Y estándomelo comiendo: —¡Abre, abre, Isabel!—
—Padre cura, mi marido, ¿dónde le meto yo a usted?—
—Méteme en aquel costal y arrímame a la pared.—
Y entra el maridito y dice —¿Qué es aquello Isabel?—
—Y es un poquito de trigo que ha caído que moler²².—
—Coger el candil y vamos que ese trigo quiero ver.—
Y al destapar el costal, lo primero que se ve
es un grano con corona y un sombrero canadié²³.
—¡Hola, hola, padre cura, qué bien ha venido usted!
Tengo la mulilla coja y ha caído que moler.—
Lo engancharon a la una, lo soltaron a las tres;
molieron *cail*²⁴ y medio, y una fanega después.

¹⁹ Este verso se repite en el archivo sonoro.

²⁰ Parece que, al llegar a este punto, la informante no recuerda más.

²¹ *embarruñado*: «rebozado, pringado» (*Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco Libros, 2000). Es un término empleado en la comarca de Martos.

²² Al llegar a este verso, el informante no recuerda el desarrollo del romance y vuelve a comenzar, esta vez sin interrupciones. Como no se produce ninguna modificación, nos conformamos con advertirlo al pie de página.

²³ *sombrero canadié*: quizá haga referencia al sombrero *canadian* que se pone de moda en España a principios del siglo XX.

²⁴ *cail*: transcribimos en cursiva las palabras que nos plantean dudas. No sabemos exactamente a qué se refiere el término. Dado el contexto, podría hacer referencia a ‘carril’. Según David Mañero (comunicación personal) otra posibilidad es que *cail* designe una medida empleada en el campo, al igual que fanega, ya que Covarrubias registra en su *Tesoro* el término «cahíz» con el siguiente sentido: «Cierta medida que en unas parte hace doce hanegas, en otras seis y en otras menos», y recuerda que Diego de Urrea

Y a otro día de mañana, y a misa iba Isabel,
Y al revolver una esquina, se encontró con don Andrés.
—Don Andrés, venga usted a casa, que ha caído que moler.—
—Que baje el demonio y muele, que yo no quiero moler,
que he salido de molienda y hasta la planta los pies.—

lo define como «mensura de grano» (cf. Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, s. u. *cahíz*). Teniendo en cuenta la pérdida de la consonante implosiva en Andalucía y lo desusado del término *cahíz*, no es de extrañar que el informante lo modifique por *caíl*, o bien que la forma presente variantes.

Romances de cordel o de ciego

ABDELAZIS (CDG: 65R) CANTADO POR AMPARO MOYA LÓPEZ (NOGUERONES, 76). REGISTRADO POR FRANCISCA MORAL MEDINA (18-10-2009)

Arrastran las trincheras, Adelazis²⁵, de España,
platerillo de lucha²⁶, babuchero de sus ancares²⁷,
el que vendió las ajorcas desde Acil²⁸ a Casablanca.
Sé que morirá a la noche y Alá sabrá en qué batalla.
No sé si será en Toledo, si en Oviedo la cercada,
o te helará con la *duna*²⁹, la ciudad universitaria.
Pero están sus torres defendiendo mis campanas,
mis libros de El Escorial y mis custodias labradas.
Al otro lado del monte, los hombres sin Dios te aguardan,
con tanques de oro judío y cien banderas de Asia.
Si muera, Abdelazis, sobre los surcos de España,
no el Zoco Chico de Tánger celebrará tus hazañas.
Los poetas de Castilla te dirán con lengua brava:
—También tienes tu lucero morito de piel tostada—.



EL CRIADO Y LA SEÑORITA (CDG: 74R) CANTADO POR FLORENTINA VICO MUÑOZ (ARROYO DEL OJANCO, 74). REGISTRADO POR ANA MARÍA ROMERA MANZANARES (18-10-2010)

Doña Teodora le dice a su esposo don Fidel:
—Me parece que el gañán mira mucho a la Isabel—.
—Eso me parece a mí; se me antoja una comedia,
que si él la mira mucho, mucho más lo mira ella.
Nuestra hija debe casarse y dar con un caballero,
y no debe enamorarse de un *riquiticusurero*³⁰;
que se dirá por el pueblo que no lo pierda de vista,
porque un pobre jornalero dé con una señorita—.
Para terminar el cuento, voy a cortar por lo sano
y en mandarlo a trasladar, el cuento se ha terminado.

²⁵ *Adelazis*: para *Abdelazis*; así en el archivo sonoro.

²⁶ *lucha*: no entendemos con claridad el verso. Lo transcribimos así con ayuda del contexto.

²⁷ *ancar*: no entendemos con claridad el término en el archivo sonoro.

²⁸ *Acil*: así en el archivo sonoro. Quizás se equivoque el informante; el término original podría ser *Ar-cila*, puerto del norte de Marruecos (Asilah, en Tamazight 'Azīla).

²⁹ *duna*: no se escucha con claridad en el archivo sonoro. Podría ser *luna* o *duna*.

³⁰ No entendemos con claridad el término.

La doce y media serían, y estaba en la reja hablando;
 y hablando con su Pedro y amargamente llorando:
 —Toma, Pedro, este pañuelo, que lo bordé para ti;
 para ti, prenda dorada, pa' que te acuerdes de mí—.
 —Y tú tóma este retrato porque ayer me retraté,
 y aunque me aleje de ti, para que me pueda ver—.
 Ya se retira el gañán, ya se retiran los dos,
 y la pobre de Isabel malita se fue a acostar:
 —¡Ay, qué malita me he puesto!, mi pobre joven, decía.
 Esto de no ver mi Pedro se me aumenta mi agonía;
 se me aumenta mi agonía, se me aumenta mi dolor;
 el retrato de mi Pedro me dará fuerza y amor.
 Si mi Pedro se enterara lo malita que me he puesto,
 pronto soltaría la yunta y pronto vendría corriendo.
 ¿No te has enterado, Fidel, lo que le ha dicho el doctor?,
 que una fiebre muy grande le perpita³¹ el corazón—.
 —Cógele papel y pluma y una carta escribiré,
 ¡no voy a perder una hija por el maldito interés! —
 Ya que recibe la carta y ve que es del mayoral,
 coge la carta y la lee y como un niño echó a llorar.
 Como un niño echó a llorar, como loco echó a correr,
 cuando el mayoral le dice: —Toma el dinero para el tren—.
 Y a la entrada de aquel pueblo se encuentra al enterrador,
 con el pico y la pala, camino del panteón:
 —Mi Pedro, ten resistencia, que esta mañana a las diez
 le hemos dado sepultura³² y a Teodora de Isabel—.
 —¿Porqué no la desentierra y ahora que nadie nos ve,
 para yo besar a su frente y luego morir después?—
 —Desenterrarla no puedo, eso sería una locura;
 me mandarán a prisión por abrir la sepultura—.
 Ya que se asentó en su tumba, se quedó mudo y sin habla.
 No pasaron tres minutos; salió una paloma blanca:
 —No te asustarás, mi Pedro, no te asustarás de mí,
 porque mañana a las diez, conmigo has de estar aquí—.



LA NOVIA DE PEDRO CARREÑO (CDG: 75R). CANTADO POR FLORENTINA VICO MUÑOZ (ARROYO DEL OJANCO, 74). REGISTRADO POR ANA MARÍA ROMERA MANZANARES (18-10-2010)

A la entrada de Valencia, allí un matrimonio vivía;
 unos ricos hacendosos, solo una hija tenían.
 La hija tenía un novio, amado Pedro Carreño,
 y ella lo amaba mucho porque era un chico muy bueno.
 Pero en casa de María, Pedro no les hacía gracia;

³¹ *perpita*: así en archivo sonoro, quizá por *palpita*.

³² *sepultura*: así en el archivo sonoro. Más adelante, se repite el término de la misma forma.

quieren celebrar la boda, con un sobrino de casa.
Y María le ha dicho: —Mire lo que van a hacer:
si no me caso con Pedro, con nadie me casaré—.
Y los padres, no creyendo la idea de su hija,
le han preparado la boda dentro de muy pocos días.
Ella sola se confiesa (no)³³, y ella se viste de gala,
y al ver a su primo entrar, al suelo cayó mareada;
y al suelo cayó mareada, y así que volvió en sí,
le dice a toda la gente: —voy a bajarla al jardín—.
«Voy a bajarla al jardín», le ha dicho a toda la gente.
Y mirándose en el pozo, allí se encontró la muerte.
Viendo que tanto tardaba, toda la gente bajó.
Al verla muerta en el pozo, todos lloran de dolor.
Ya la sacaron del pozo, se la llevan a su casa,
y del bolsillo le sacan una tristísima carta:
—Dios me perdone mi culpa, mi padre y demás gente,
por un hombre sin amor, he preferido la muerte—.
Su primo hermano también llora y gime como un niño
de ver que ha tenido él la culpa de aquel susidio³⁴.
Pedro Carreño también ya ha mandado hacer la caja,
con la tumba de cristal, toda de seda bordada,
y las flores más bonitas que lucen las valencianas.



LA JOVEN MADRE ABANDONADA (CDG: 80R.) CANTADO POR ÁNGELES ORDÓÑEZ PÉREZ (JAÉN, 66). REGISTRADO POR MARTA UREA HERRADOR, CRISTINA MARÍA UREA MARCOS (18-10-2010)

De quince años yo tuve un novio; yo lo quería más que a vivir,
y una mañana me dijo mi tía que lo tenía que despedir³⁵.
Al poco tiempo, me sale otro, y me dejaron hablar con él,
y una mañana muy tempranito, cogí mi ropa y me fui con él.
A la montaña, tú me has traído; tú me juraste quererme a mí
y ahora que has hecho lo que has querido, te vas y me dejas, pobre de mí.
Yo tengo un hijo, yo no lo niego; yo como madre lo criaré.
Maldito el padre que tenga un hijo que no lo quiera reconocer.



MARÍA ANTONIA (CDG: 19R.) CANTADO POR JOSEFA TORRES VILLAR (BAILÉN, 86). REGISTRADO POR M.^a DEL PILAR MARTÍNEZ OCAÑA (14-10-2009)

María Antonia, tú estás loca y no sabes lo que has hecho,
despreciar a un primo hermano porque era un forastero.

³³ *Ella sola se confiesa*: la informante cree equivocarse y repite estas palabras una segunda vez.

³⁴ *susidio*: así en el archivo sonoro.

³⁵ En el archivo sonoro, se repiten los dos últimos versos de cada cuarteta.

—No lo desprecio por nada, ni tampoco por la edad.
Lo desprecio por enfermo y a mí me da mucho escrúpulo. —



LA ENFERMERA Y EL MILITAR (CDG: 62R.) CANTADO POR CONSUELO GARCÍA RODRÍGUEZ (VALDEPEÑAS DE JAÉN, 50). REGISTRADO POR SARA COBO BERMÚDEZ (31-3-2009)

Estando de enfermera en el hospital,
curando a los enfermos de alta gravedad,
y una vez de esas que lo fui a curar,
me ha pedido un beso un gran militar.
Como lo ha pedido con tanto fervor,
que dárselo yo tuve por la gravedad.
—Dame otro besito, que me pondré bien;
dame otro, enfermera, y me curaré.—
Después de darle el beso, yo le supliqué
que a nadie le dijera que yo lo besé.
Que yo lo besé, que era la verdad
y que se portara como un militar.
Al año siguiente, carta tuve de él
en la que decía que le habían hecho un gran coronel.
Pronto la cogí, pronto la leí
y en la que decía que iba a ser pa' mí.
Estando yo solita en mi habitación
la madre superiora a mí me llamó.
Y al verlo yo a él, me desmayé yo,
me caí al suelo y él me recogió.
—Levántate, enfermera, levántate de ahí
que a las doce en punto vienen a por ti;
que la iglesia está toda preparada
para el casamiento de un gran militar.



CRIMEN POR CELOS (CDG: 67R). CANTADO POR AMPARO MOYA LÓPEZ (NOGUERONES, 76). REGISTRADO POR FRANCISCA MORAL MEDINA (18-10-2009)

Era una casa de peones camineros, aproximada a ningún pueblo de ella.
Habitaba una señora con tres hijos, *veintitrés* años contaba la doncella.
Era la chica novia de Manuel Jiménez, con delirio se querían los muchachos.
Toda la familia era conforme, faltaban seis días para casarlos.
Y una mañana muy tempranito, a la casita se presentó
una señora muy elegante y a Carmelita se dirigió.
—Carmelita, ese novio que tú tienes es mi amante hace muchísimo tiempo,
y si quieres a las buenas lo despides y si no a las malas yo lo apruebo.—
Y carmelita, que estaba sola ya a la señora se dirigió:
—Yo no lo olvido y aunque me maten porque lo quiero de corazón.—

De repente se levanta la señora y en sacándose un cuchillo de las medias,
 Carmelita que corrió para encerrarse en un cuarto que había lleno de leña.
 —A matarte o a quemarte estoy dispuesta y si no le prendo fuego a la casa.—
 La señora mandó fuego con la joven y ardía en *llamar y estagas*³⁶.
 Pero al momento de aquel incendio a la casita se presentó,
 el novio de ella, Manuel Jiménez, y a la señora se dirigió:
 —Mujer ingrata, mala infame, traicionera, no sabes el daño que me has causado.—
 La señora mandó fuego con er³⁷ joven y lo ha herido de una pierna y de un brazo.
 Más adentro se oyen voces de auxilio, —Manuel mío, que he ardido entre las llamas,
 me asesina una señora miserable porque dice que hace tiempo que te ama.—
 Manuel Jiménez con valentía a la ventana se abalanzó,
 cortando hierros y como un loco y entre las llamas se convirtió.
 —Carmelita de mi alma ya eres muerta, ¿dónde estás mi vida? Ya no te veo.—
 Dando vueltas por el cuarto como un loco se la ha encontrado asfixiadita en el suelo.
 La cogió en brazos con valentía, con grande arrojito se la sacó.
 Pero al momento de salir fuera, el techo en llamas se desplomó.



LA DONCELLA MUERTA POR SU AMANTE (CDG: 81R.) CANTADO POR ÁNGELES ORDÓÑEZ
 PÉREZ (JAÉN, 66). REGISTRADO POR MARTA UREA HERRADOR, CRISTINA MARÍA UREA
 MARCOS (18-10-2010)

Allá arribita, arribita, allá arribita en la era,
 un novio mata a la novia por la flor de la canela.
 Como era tan rebonita, le tiraban los sombreros.
 Antonio le tiró el suyo y ella no quiso cogerlo.
 —A la salida del baile me la tienes que pagar,
 te has de cortar la cabeza y la mano principal.—
 A otro día por la mañana, Antonio se levantó,
 fue a casa de la novia y a pagarle la ocasión.
 Sube y sube las escaleras y ella se estaba peinando.
 —¡Vete, vete, de aquí, Antonio, mira que llamo a mi hermano!—
 —Si lo llamas o lo llames o lo dejes de llamar,
 te has de cortar la cabeza y la mano principal.—
 A la una menos cuarto fue el padre a almorzar.
 —¿Quién ha sido este canalla y este crimen criminal³⁸?
 Que si lo pillo ahora me lo coso a puñalás³⁹.—
 Un padre cría a una hija y una maceta a un clavel,
 los padres crían a una hija sin saber para quién es.

³⁶ *llamar*: no entendemos estas palabras en el archivo sonoro

³⁷ *er*: así en el archivo sonoro.

³⁸ Estos versos parecen deturpados. Existen otras versiones del romance, como la 57r del *Corpus Digital Giennense*, en la que dicen: «¿Quién ha matado a mi hija? / ¿Quién ha sido este criminal?», en lugar de: «¿Quién ha sido este canalla /y este crimen criminal?».

³⁹ *puñalás*: así en el archivo sonoro, por la pérdida de la –d– intervocálica del sufijo –ada (*puñaladas*).



LOS BATURROS (CDG: 73R). CANTADO POR FLORENTINA VICO MUÑOZ (ARROYO DEL OJANCO, 74). REGISTRADO POR ANA MARÍA ROMERA MANZANARES (18-10-2010)

Y un baturro en Zaragoza de una maña se prendó,
y desde aquellos momentos se querían con pasión.
Y el baturro le decía lleno de felicidad:
—Purita como la virgen al altar te ha de llevar—.
Ya pasaron varios días, llegó la costoridad⁴⁰;
que un rico a la maña fue y la pretendió.
Pero ella le ha dicho, le ha dicho que no:
—De ti tengo que vengarme, me cueste lo que me cueste,
y tú vendrás a buscar el dinero el que vence—.
Ya pasaron varios días, llegó la costolidad,
que el pobre le dice al rico: —Ya te puedes preparar.
En la tuya o en la mía, uno tiene que acabar—.
Y sin perder tiempo él fue y se marchó,
casa de su novia y allí la abrazó⁴¹.
El pobre le dice al rico: —Ya te puedes preparar.
En la tuya o en la mía, uno tiene que acabar—.
Y los dos lucharon y el rico murió
de una puñalada que el maño le dio.
—Adiós, mañica del alma; a la carcel voy por ti—.
—Si es verdad que tú me quieres, contigo me casaré—.
Y ha cumplido su condena y él a su casa volvió,
y sin perder mucho tiempo a su madre preguntó:
—Lo que quiero, madre mía, que me diga la verdad;
si mi novia ha sido buena y me ha podido esperar—.
Y su madre le decía: —Pues ha sido muy honrá—.
Y sin perder tiempo él fue y se marchó
a casa de su novia y allí la abrazó.
Ya despusieron⁴² la boda; de seguida se casaron
y todos decían a una voz:
—Viva los hombres valientes y las mujeres honradas—.



CRIMEN POR UNA MUJER (CDG: 78R). CANTADO POR CRISTÓBAL GARCÍA HEREDIA (ARROYO DEL OJANCO, 74). REGISTRADO POR ANA MARÍA ROMERA MANZANARES (18-10-2010)

Juan Ramón tenía una querida donde su vida pasaba
disfrutando del dinero que a su padre le quitaba.

⁴⁰ *costoridad*: así en el archivo sonoro. Se repite una segunda vez.

⁴¹ En el archivo sonoro, la informante dice «párala», y después continúa cantando.

⁴² Así en el archivo sonoro.

—Papa, mañana es fiesta; yo quisiera disfrutar.
Por lo menos cien pesetas, papa, me tienes que dar—.
—Cien pesetas me has pedido, veinte duros me has pedido veinticinco te daré.
Lo que quiero hijo mío que olvides a esa mujer.—
—Esa mujer no la olvido aunque me des los caudales;
la quiero más que al dinero, más que a mi padre y mi madre,
y si no fuera pecado más que a la virgen del Carmen—.
Ramón se va muy afligido a la casa de la querida y le cuenta lo ocurrido
y la querida le dice, le habla de esta manera:
—Mata a tus padres y les robas el dinero,
y como marido y mujer nos marchamos al extranjero—.
A las doce de la noche, a la casa llegó
y al pobre de su padre veinte puñalás le dio.
Se fue a la cama de la madre y allí la pluma *apagó*.
—No te vale de que chilles ni que te encomiendes en Dios.
Con este mismo puñal te atravieso el corazón—.
Aquí se acaba la historia del criminal *error*.



ABANDONO Y REENCUENTRO DE UNA MADRE Y UN HIJO (CDG: 56R). RECITADA POR DOLORES MERINO SERRANO (VALDEPEÑAS DE JAÉN, 61). REGISTRADO POR M.^a DOLORES CHICA EXTREMEÑA (28-3-2009)

Elena tenía amores con un chico muy gallardo,
y a él le llamaban Flores, por apellido Navarro.
Y ellos se festejaban⁴³, se amaban con ilusión,
y al cabo de mucho tiempo pudo lograr su intención.
Y Elena era muy bella, y al ver que encinta quedó,
trataron de casamiento y el gallardo se marchó.
—Y ahora he perdido mi honra; ¿y ahora qué debo de hacer?
Y antes que llegue la hora me haré de padecer—.
Llegó la hora del parto, dándole Dios un varón.
Quedando buena en el parto, y Elena se levantó.
Y ha cogido sus enaguas, se ha dirigido hacia el bosque
y en lo hondo de un barranco, se lo dejó a media noche.
Liadito en un pañal, lo dejó sobre una mata
y esta madre criminal se marcha para su casa.
Nadie había llegado a su casa comparte que allí se hallaba
que no muy lejos de allí, y un angelito lloraba.
Y el niño ya tiene padre. ¿Donde lo bautizarán?
Y en el colegio del Carmen, y de allí nunca saldrá.
Y a los quince años fue cura, cura de la población,
y una mañana temprano y una señorita entró.
Y una señora muy bella⁴⁴ y a confesar se acercó
diciéndole al padre cura las tres palabras de Dios.

⁴³ *festejaban*: así en el archivo sonoro.

⁴⁴ Aquí se detiene la informante y repite de nuevo el verso.

—Padre, tengo una gran pena; he sido una criminal
más horrible que una fiera; mi honra ha sido fatal.
Y he tirado un hijo mío, el deciocho de agosto
del mil ochocientos cinco y en el barranco del rostro.—
Madre e hijo se abrazaron sin poderse sostener.
—Madre mía del rosario, quitame de padecer. —



ENRIQUE Y LOLA (CDG: 71R). CANTADO POR M.^a TERESA CESPEDOSA JALÓN (PORCUNA, 44). REGISTRADO POR M.^a DEL PILAR PÉREZ IBÁÑEZ (24-1-2010)

Eran dos hermanos huérfanos criados en Barcelona.
El niño se llama Enrique, la niña se llama Lola;
y el Enrique se ha ido, se ha marchado al extranjero.
Navegando por los mares, se ha hecho un gran caballero.
Disfruta de lo que tiene, disfruta de su mejora;
disfruta de lo que tiene sin acordarse de Lola.
Y un día estando comiendo, Lola le dice al marido:
—Vámonos para La Habana, tengo un hermano perdido;
tengo un hermano perdido y allí me han dicho que para—.
—Lola, tu gusto es el mío, vámonos para La Habana—.
Y el marido se ha muerto de la fiebre amarilla,
y al poco tiempo la Lola ya se ha quedado solita;
y se ha echao a pedir limosna, se ha encontrado un caballero
y le ha dicho el caballero, con sentimiento: —Perdona,
a la noche va usted a casa, que yo la socorreré—.
A la noche fue por casa y le ha dicho: —Pase usted.—
La ha cogido de la mano y la ha entrado en su habitación.
La ha pedido cosas imposibles y ella le ha dicho que no.
—Si estuviera aquí mi Enrique, ¡ay, Enrique de mi alma!,
salvaría la defensa de la pobre de su hermana—.
—¿Si es que usted se llama Lola?— —Lola, me llamo señor—.
—Perdona, mi hermana querida, he sido tu inquisidor—.
Y aquí fueron los abrazos; y aquí fueron los suspiros.
Y aquí fueron los abrazos de dos hermanos perdidos.



ENRIQUE Y LOLA (CDG: 76R.) CANTADO POR FLORENTINA VICO MUÑOZ (ARROYO DEL OJANCO, 74). REGISTRADO POR ANA MARÍA ROMERA MANZANARES (18-10-2010)

Eran dos hermanos huérfanos criados en Barcelona;
el niño se llama Enrique, la niña se llama Lola.
Enrique se fue al obrero, navegando⁴⁵ por los mares,
navegando por los mares, se hizo un hombre caballero.
Lola ya nunca reía, Lola ya siempre llorando,

⁴⁵ *navengado*: así en el archivo sonoro.

llorando de noche y día por ver si volvía su hermano⁴⁶.
Ha pasado un caballero para casarse con Lola,
y ha aceptado⁴⁷ el casamiento solo por no hallarse sola.
Y estando un día comiendo, Lola le dice al marido:
—Nos vamos al extranjero, tengo un hermano perdido.
Tengo un hermano perdido y allí me han dicho que está.—
—Pues si es tu gusto y el mío, pues nos vamos a marchar.—
Corrieron calles y plazas y sin poderlo encontrarlo.
Al poco tiempo la Lola su marido calló malo.
Su marido calló malo con las fiebres amarillas
y al poco tiempo la Lola, ella se quedó solilla.
Ella se quedó solilla y sin amparo de nadie,
a pedirle una limosna y el que pasa por la calle.
Y ha pasado un caballero y, al ver a la Lola llorar,
se echa mano al bolsillo, quince pesetas le da.
—Lleva usted una linda rosa, lleva usted un lindo clavel,
y a la noche va por casa que yo la socorreré.—
Y a la noche va por casa y el caballero la vio,
la ha cogido de la mano, la mete en su habitación.
Pide cosas imposibles, Lola le dice que no:
—Antes perfiero⁴⁸ la muerte que yo manchar mi honor.—
Y el caballero enfurioso⁴⁹, con el puñal en el pecho:
—Antes perfiero la muerte que no lograr mis intentos.—
—Si estuviera aquí mi Enrique, el hermano de mi alma,
sacaría la defensa por la pobre de su hermana.—
—Y, ¿Es que usted se llama Lola?— —Lola me llamo, señor.—
—Toma el puñal y me matas, que he sido tu inquisidor.—
Allí fueron los abrazos de dos hermanos perdidos;
allí fueron los abrazos, allí fueron conocidos.



TRES HOMBRES MALVADOS (CDG: 72R). CANTADO POR FLORENTINA VICO MUÑOZ (ARROYO DEL OJANCO, 74). REGISTRADO POR ANA MARÍA ROMERA MANZANARES (18-10-2010)⁵⁰

Pero hay que ver lo que han hecho tres hombres malvados,
atropellar a una nena que tenía ocho años.
La meten en una cueva, los malhechores de ella abusaban.
La madre desesperada su hija buscaba.
Ya se fijan a lo lejos, ven unas ovejas con un pastor;
le cuenta lo que les pasa y el mismo hombre la acompañó.

⁴⁶ La informante no recuerda el resto del romance y pide que se pare la grabación. Luego la retoma en el mismo punto donde la dejó.

⁴⁷ En el archivo sonoro, *acetado*.

⁴⁸ *perfiero*: así en el archivo sonoro.

⁴⁹ *enfurioso*: así en el archivo sonoro.

⁵⁰ Como criterio de separación de los hemistiquios de este poema, hemos tenido en cuenta las pausas realizadas por la informante en la recitación.

Tres hombres ven y su madre loca le decía:
—Dígame usted si no han visto una nena perdida.—
La nena sintía hablar y de la cueva ella salía
que apenas podía andar y hacia su madre se dirigía.
—Mamita del alma mía, uno ha sido ese y el más culpable.—
La madre se abalanzó hacia el cuello del miserable.
Pero el pastor, que allí todo él lo presenciaba,
lo insultó; de los tres, ninguno contestaba.
Y los tres se tiran a él y como pudo se defendía;
la lucha fue encarnizada, con su garrote se resestía⁵¹.
Pero el pastor los entrega en la autoridad:
—Tenga usted a tres hombres sin civilizar.
No digo nada esta nena lo declara todo.—
Lo declaró y los tres fueron al calabozo.
De sentencia le ha salido ir a presidio por treinta años;
para que tengáis memoria, seáis buenos, seáis honrados.
Y no abuséis de la infancia que ese es un caso muy criminal.
Que el que haga una cosa de esas con su cabeza debe pagar⁵².



LA BUENAVENTURA (CDG: 61R.) CANTADO POR ROSA TORRES MELGUIZO (MENGÍBAR, 73). REGISTRADO POR ROSARIO CRIADO POLAINA (23-3-2009)

Los tres días de carnavales de gitana me vestí
y me fui a un salón de un baile por ver a mi novio allí.
—Buenas tardes gitanilla, vas a querer hacer el favor
de decirme con salero la gracia que tengo yo.—
—Tú eres un chico muy guapo, tienes muy buen corazón,
pero tienes una falta, que eres un camelador.
Tú camelas dos mujeres y yo te diré quién son:
una morenita alta y otra más rubia que el sol.
Si te casas con la rubia, tú serás un desgraciao.
Cásate con la morena; él será un afortunao.
Bueno, Pepe, ya me voy porque mi madre me espera;
si quieres saber quién soy, soy tu novia la morena.
Soy tu novia la morena, la que te quiso con amor,
pero, como fuiste un pillo, la quisiste a traición.—



EL SOLTERÓN (CDG: 79R). CANTADO POR CRISTÓBAL GARCÍA HEREDIA (ARROYO DEL OJANCO, 74). REGISTRADO POR ANA MARÍA ROMERA MANZANARES (18-10-2010)

Esto es un soltero, se llamaba el Tío Carajo,
que se quería casar y ya contaba cien años.

⁵¹ *resestía*: así en el archivo sonoro.

⁵² En la recitación, la informante repite este último verso.

Una tarde en el paseo, se encontró con la Matraca,
una vieja muy revieja, que ya de los cien pasaba.
—Buenas tardes, Tía Matraca, yo soy el Tío Carajo,
que te quiero con locura y yo contigo me caso.
Si lo sé, yo buscando novia estaba.—
—Yo también te quiero a ti, carajito de mi alma,
aunque sea tan revieja y no tengo dentadura.—
—Tú por eso no te apures; yo te quiero con locura.—
Este par de tortolitos se ponen de relaciones,
como si fueran mozuelos hablando por los balcones.
Y las tardes de paseo salían a pasar,
cada cual con su garrota y ella con su ramo de azahar.
Y la noche de casados la Tía Matraca observaba
y le decía al Tío Carajo que no vale para nada.
—¡Cómo quieres que ya valga, con esta edad que tengo,
si me encuentro sin narices, sin pulso y sin talento!—
—Mira a ver si tienes algo, me quiero desengañar.—
—No me comprometas tanto, pues te digo la verdad.
Ya sabes mi oficio siempre ha sido el de babero,
toma este moco de pavo, que esto es lo que yo tengo.—
—Me has engañado, Carajo, pues si lo sé no me camelas,
teniendo yo tantos novios y ahora quedarme soltera.—
A las chicas de hoy en día les tengo que recomendar
que, en llegando a los treinta, ya no se pueden casar.



ROSITA LA CIGARRERA (CDG: 8R). RECITADO POR JOAQUÍN DE LA CHICA MORALES
(JAÉN, 68). REGISTRADO POR M.^a JOSÉ MARCHENA BLANCA (14-10-2009)

Un domingo por la tarde, debajo de una alameda,
donde se hallaba sentada Rosita la aceitunera.
Y por otro lado se hallaba Doroteo el barrendero,
que quería ser su amor por ver si la camelaba.
Y la niña va y le dice, con la sonrisa en los labios:
—No prefiero tener novio hasta tener veinte años.
Y, si un caso lo tuviera, no sería un barrendero,
que sería un estudiante de esos que ganen dinero.—
—Anda y dile a tu madre que ¿tan alta vas a llegar?
Despreciar a un barrendero...; no sé si te casarás.—
—Doroteo, no digas eso, que ¿me voy a quedar soltera?
En un jardín tan bonito, no me faltará quien me quiera.—
—En un jardín tan bonito, que le llaman tantos nombres,
le debían de haber puesto la perdición de los hombres.—
—La perdición eres tú, he dicho que no te quiero
y en un jardín tan bonito nunca me faltará un barrendero.—
Cuarenta años tenía Rosita la aceitunera,
cuarenta años tenía y todavía estaba soltera.
Soltera sin padre y madre, sin amor y sin dinero,

y en cuando en cuando decía: —¡Ay, quien pillara un barrendero!⁵³—

⁵³ Este último verso se canta, en lugar de recitarse como el resto del poema.

Canciones

AY, QUE LLUEVE, QUE LLUEVE, QUE LLUEVE (CDG: 85CA). CANTADO POR RAFAELA ÁLVAREZ (CORTIJO LAS PILILLAS, CASTILLO DE LOCUBÍN, 70). REGISTRADA POR FRANCISCO GUTIÉRREZ GARCÍA(17-2-2010)

¡Ay, que llueve, que llueve, que llueve;
Ay, que llueve, que ya está lloviendo
y no viene, no viene, no viene
la mocita que yo estoy queriendo!
¡Ay, que me voy, que estoy empapado
y no puedo con la tiritera⁵⁴!
Ay, Jesús, que ya me he constipao
y no vino mi niña morena;
es su madre, que no la ha dejao
porque dice que a mí no me quiera.



DOCE COPLAS CON AGRADO (CDG: 82CA). CANTADO POR FRANCISCO GIJÓN⁵⁵ (MENGI-BAR, 45). REGISTRADO POR M.^a JOSÉ LÓPEZ MEDINA (14-11-2009)

Doce coplas con agrado,
niña, te vengo a cantar;
y en la primera te digo
eres la flor del lugar.

Una que llevo que cantada
y con esta ya van dos.
Por Dios te pido chiquilla
que no orvides⁵⁶ a mi amor.

Dos que te llevo cantadas
y con esta ya van tres.
Por Dios te pido, chiquilla,
que no olvides mi querer.

⁵⁴ Este verso no lo recuerda la intérprete y es cantado por otros informantes que están presentes y le ayudan a recordar.

⁵⁵ Este hablante es seseante.

⁵⁶ *olvides*: en el archivo sonoro, *orvides*.

Tres que te llevo cantadas
y con esta ya van cuatro.
Bendita sea la china
que pisas con el zapato.

Cuatro que llevo cantadas
y con esta ya van cinco.
Bendita sea la mano
que lleva así el abanico.

Cinco que llevo cantadas
y con esta ya van seis.
Por Dios te pido, chiquilla,
mi querer no lo olvidéis.

Seis que te llevo cantadas
y con esta ya van siete.
Bendita sea la orquilla
que llevas así en el roete.

Siete que llevo cantadas
y con esta ya van ocho.
Y ablanda tu corazón,
que lo tienes como el corcho.

Y ocho que llevo cantadas
y con esta ya van nueve.
La blancura de tu cara
le tiene envidia a la nieve.

Nueve que llevo cantadas
y con esta ya van diez.
Por Dios te pido chiquilla
que no orvides mi querer.

Diez que te llevo cantadas
y con esta ya van once.
Y ablanda tu corazón
que lo tienes como el bronce.

Y once que llevo cantadas
y con esta la docena.
Adiós, rosa; adiós, clavel;
adiós, ramo de azucena.



LAS CAMPANAS DE LA ALDEA (CDG: 84CA.) CANTADO POR RAFAELA ÁLVAREZ (CORTIJO LAS PILILLAS, CASTILLO DE LOCUBÍN, 70). REGISTRADA POR FRANCISCO GUTIÉRREZ GARCÍA(17-2-2010)

Las campanas de la aldea
que no me dejan que duerma
cuando empieza el monaguillo
a tirar de aquella cuerda.

Campanas, guardad silencio
mientras mi cariño duerme,
que no quiero darle un beso
para que no se despierte.



AYER TARDE YO BAJABA (CDG: 74CA.) RECITADO POR ADELA CASTRO GARCÍA (CAMBIL, 87). REGISTRADA POR MARTA LÓPEZ CASTRO Y LYDIA CARA ORTEGA (5-4-2009)

Ayer tarde yo bajaba
hacia el puente de Triana.
Me encontré un arvellanito⁵⁷
cargadito de manzanas;
empecé a tirarle piedras
y caían algarrobas.
Al ruido de las nueces,
vino el amo del peral.
—¿Quién le ha mandado coger
pepinos del tomatal?—
Me tiro una berenjena
y me dio en el colodrillo;
me hizo sangre en un tobillo.
A la venta fui a curar;
el ventero está de parto,
la ventera haciendo *ará*,
Los cántaros en la lumbre,
las ollas a por agua van,
las cabritas van a misa
y las damas al chaparral.
¡Quién no fuera pastorcito
para irlas a guardar!

⁵⁷ *arvellanito*: así en el archivo sonoro.



LA MOZA DEL CURA (CDG: 75CA). RECITADO POR ADELA CASTRO GARCÍA (CAMBIL, 87).
REGISTRADA POR MARTA LÓPEZ CASTRO Y LYDIA CARA ORTEGA (5-4-2009)

La moza del cura
cuando va a misa
con el pie pisa paja
y con el pie paja pisa.

